

4.1 BASIC SENTENCES. Ms. Smith meets José Molina at the American School.
Ms. Smith arrives at the American School by taxi and pays the driver.

ENGLISH

ESPAÑOL

(I) owe (to owe)
to you (I) owe

debo (deber)
le debo

Ms. Smith

How much do I owe you?

Srta. Smith

¿Cuánto le debo?

(they) are (to be)
the driver, chauffeur

son (ser)
el chofer ⁽¹⁾

Taxi Driver

It's four pesos. [They are four pesos.]

Chofer de taxi

Son cuatro pesos.

(they) told, said (to tell, to say)
to me (they) told
they would be (to be)

dijeron (decir) ⁽²⁾
me dijeron
serían (ser)

Ms. Smith

At the hotel they told me it'd be two.

Srta. Smith

En el hotel me dijeron que serían dos. ⁽³⁾

(I) give (to give)
to you (I) give
the tip

doy (dar)
le doy ⁽⁴⁾
la propina

I'll give you three, one for a tip.

Le doy tres. Uno de propina.

good, O.K.

bueno

Taxi Driver

O.K. Thank you, ma'am.

Chofer de Taxi

Bueno, gracias, señorita.

(Ms. Smith enters the School, and goes to the Administrative Office. The principal takes her to the Science Department where she is going to work and introduces her to one of the locally-employed teachers with whom she is going to be associated.)

Principal

Mr. Molina, this is Ms. Smith.

Directora

Señor Molina, esta es la Srta. Smith. ⁽⁵⁾

(he/she) goes (to go)
to work
we, us

va (ir)
trabajar
nosotros

She is going to work with us.

so much
to know her

Molina

I'm very glad to know you, Ms. Smith.

mine

Ms. Smith

The pleasure's mine.

since
when

Molina

How long have you been here?
[Since when are you here?]

yesterday

Ms. Smith

Since yesterday.

such
how, how goes it
the trip

Molina

How was the trip?

excellent

Ms. Smith

Excellent.

the movement, action
the department
the sciences

Is there much activity in the Science
Department here?

almost
always
(we) are (to be)
busy, occupied (to occupy)

Molina

Yes. We're almost always very busy.

(you) speak (to speak)

Ms. Smith

Do you speak English, Mr. Molina?

Va a trabajar con nosotros.

tanto
conocerla

Molina

Tanto gusto de conocerla, Srta. Smith.

mío

Srta. Smith

El gusto es mío.

desde
cuando

Molina

¿Desde cuándo está aquí?

ayer

Srta. Smith

Desde ayer.

tal
qué tal
el viaje

Molina

¿Qué tal el viaje?

excelente

Srta. Smith

Excelente.

el movimiento
el departamento
las ciencias

¿Hay mucho movimiento en el
Departamento de Ciencias aquí?

casi
siempre
estamos (estar)
ocupados (ocupar)

Molina

Sí. Casi siempre estamos muy ocupados.

habla (hablar)

Srta. Smith

¿Habla usted inglés, Señor Molina?



(I) speak (to speak)
 little
 a little

Molina

Yes. I speak a little.

but
 (you) must, ought (must, ought)
 to practice

But you ought to practice your [the] Spanish.

the purpose
 by the way
 (you) pronounce (to pronounce)
 (you) learned (to learn)

By the way.

him, it (her)

You speak and pronounce it very well.

Where did you learn it?

the school
 the language, tongue
 school of languages
 the state
 united (to unite)
 the United States

Ms. Smith

At a language school in the States.

the thing
 say (to say)
 not to me say (don't tell me)
 (don't call me)

Molina

Another thing. Don't call me Mr. Molina.

my (mine)
 the name

My name is Jose.

oh
 the mine

Ms. Smith

Oh. All right [very well]. Mine is Juanita.

hablo (hablar)
 poco
 un poco

Molina

Sí, hablo un poco.

pero
 debe (deber)
 practicar

Pero usted debe practicar el Español.

el propósito
 a propósito
 pronuncia (pronunciar)
 aprendió (aprender) ⁽⁶⁾

A propósito.

lo (la)

Lo habla y lo pronuncia muy bien.

¿Dónde lo aprendió?

la escuela
 la lengua
 escuela de lenguas
 el estado
 unido (unir)
 los Estados Unidos

Srta. Smith

En una escuela de lenguas en los Estados Unidos.

la cosa
 diga (decir) ⁽⁷⁾
 no me diga

Molina

Otra cosa. No me diga Sr. Molina.

mi (mío)
 el nombre

Mi nombre es José.

ah
 el mío

Srta. Smith

Ah, muy bien. El mío es Juanita.



Maya glyphs

4.10 Notes on the basic sentences

- (1) *Conductor(a)* is another word that is commonly used for "driver". Taxi drivers are also called *taxistas*.
- (2) *Dijeron* is Past I tense form of a fairly irregular type which will not be presented in detail until Unit 23. *Serían* is conditional mood, which also will be presented later. For now, just learn this example.
- (3) Notice that in the English translation the word *que* "that" is left untranslated, even though we could also say "They told me **that** it'd be two". This omission in English is **very** common, but **it never happens in Spanish**. While this will be drilled later in the text, for now you should remember that the verb *decir* "to say, to tell" always requires *que* if it is introducing another verb: *Le digo que quiero agua mineral*, "I tell you I want mineral water".
- (4) Notice that the word *le* is "(to) you" in the context of the complete utterance. Formal usage in contexts that mean "you" is actually the same as in those that mean "him" or "her". The sentence *le doy tres* can be translated either "I'll give you...", "I'll give him...", or "I'll give her...". The proper translation must be distinguished from the context.
- (5) One of the **very** common uses of the definite article in Spanish where it is **never** used in English is in talking about a person whose name is cited with *señor* or *señorita* or *señora*: "The Mr. White", "The Mrs. Smith", etc.
- (6) *Aprendió* is a regular Past I tense form which will be drilled in Unit 17.
- (7) The form *diga* is a command form which will be drilled, along with others of the type, in Unit 27. As in the present sentence, it can be used with the meaning "call".

Abbreviations. Spanish abbreviations are generally fairly easy to understand. Some that you will see often in the program are: Sra. = Señora; Srta. = Señorita; Sr. = Señor; Ud. = usted; Uds. = ustedes; and EE UU = Estados Unidos.



This toy dog mounted on wheels is convincing evidence that the Meso-Americans (the Aztecs and similar tribes) had invented the wheel. They never made practical use of it, however. The reason is not known. The result was that, since they had no beasts of burden except for the *llama* in the Andes which could carry only light loads, the indigenous Americans were almost totally dependent on human power to carry out trade and commerce. Despite this lack, there were active trade routes all over Latin America.



4.2 DRILLS AND GRAMMAR

4.21 Pattern Drills

4.21.1 Number in nouns and adjectives

ILLUSTRATIONS

A Presentation of pattern

Hand me the books.

Give me the pens.

Can you change some dollars for me?

Give me some pens.

Good morning, sir.

Good evening, miss.

Many thanks, sir.

Páseme los libros.

Déme las plumas.

¿Puede cambiarme unos dólares?

Déme unas plumas.

Buenos días, señor.

Buenas noches, señorita.

Muchas gracias, señor.

EXTRAPOLATION

Nouns and adjectives

singular	plural
....vowelvowel - s
....consonantconsonant - es

Partially irregular patterns of articles

Definite articles		
	sg	pl
m	el	los
f	la	las

Indefinite articles		
	sg	pl
m	un	unos
f	una	unas

NOTE: Spanish nouns, like English nouns, have different forms in the plural. Spanish adjectives, unlike most English adjectives, also have different forms in the plural.

Hunting among the Incas. The Inca, like the Aztecs, had very few sources of domesticated livestock for animal protein. The Inca raised and ate guinea pigs, called *cuí*, as do their descendants to this day. *Cuí* is considered quite a delicacy in the Andean countries.



4.21.11 Substitution drill - number substitution

Number substitution involves a change between singular and plural forms. In the present drill these forms are nouns; change the singular nouns (and any associated adjectives) to plural, and plural nouns (with any associated adjectives) to singular.

Model problem:

Aquí hay un hotel bueno.

- 1 Tengo una pluma excelente.
- 2 Tiene el mismo libro.
- 3 Quiero el otro dólar.
- 4 Tengo un cheque viajero.
- 5 Hablo con la señorita española.
- 6 Necesita una mesa buena.
- 7 Habla con el mismo americano.

Model answer:

Aquí hay unos hoteles buenos.

- Tengo unas plumas excelentes.
 Tiene los mismos libros.
 Quiero los otros dólares.
 Tengo unos cheques viajeros.
 Hablo con las señoritas españolas.
 Necesita unas mesas buenas.
 Habla con los mismos americanos.

4.21.12 Response drill

- | | |
|--|---|
| 1 ¿Quiere Ud. poca agua o mucha? | Quiero poca. |
| 2 ¿Habla Ud. con el mismo señor o con otro? | Hablo con el mismo. |
| 3 ¿Tiene otra pluma o la misma? | Tengo otra. |
| 4 ¿Habla Ud. mucho español o poco? | Hablo poco. |
| 5 ¿Tiene otros libros o los mismos? | Tengo los mismos. |
| 6 ¿Dónde está la señorita española?
(en el centro) | La señorita española está en el centro. |
| 7 ¿Dónde está la moneda americana?
(en la mesa) | La moneda americana está en la mesa. |
| 8 ¿Dónde está el libro bueno? (aquí) | El libro bueno está aquí. |
| 9 ¿Habla Ud. con los señores ingleses? (con las señoras) | No, hablo con las señoras inglesas. |
| 10 ¿Tiene Ud. otro libro? | No, tengo el mismo. |
| 11 ¿Habla Ud. mucho español? | No, hablo poco. |
| 12 ¿Hay muchos hoteles buenos aquí? | Sí, hay muchos. |
| 13 ¿Tiene ella muchas monedas americanas? | Sí, tiene |
| 14 ¿Necesita unos cheques viajeros? | Sí, necesita unos. |



4.21.13 Translation drill

- | | |
|--|---|
| 1 There are many good schools here. | Aquí hay muchas escuelas buenas. |
| 2 There's an excellent school there. | Ahí hay una escuela excelente. |
| 3 I always speak with the same ladies. | Siempre hablo con las mismas señoras. |
| 4 Can you change some American coins for me? | ¿Puede cambiarme unas monedas americanas? |
| 5 I haven't got the other dollars now. | No tengo los otros dólares ahora. |
| 6 I have very few bills. | Tengo muy pocos billetes. |
| 7 Hand me another pencil. | Páseme otro lápiz. |
| 8 Give me the other checks. | Déme los otros cheques. |
| 9 I always leave good tips. | Siempre doy propinas buenas. |

B. Discussion of pattern

Both English and Spanish use the concept of **number**, which distinguishes **one** (singular) from **more than one** (plural). English nouns regularly add an ending for plural forms, e.g., in the words **cats**, **dogs**, and **horses**, the particular ending that appears depends on what sound the singular form ends with. In Spanish the plural ending also depends on the last sound of the singular form, though with a different formula: words ending with a vowel add **s**, with a consonant, **es** as *mesa-mesas*, *hotel-hoteles*.

Adjectives in English do not usually change in form when modifying plural nouns: "**the** boy - **the** boys", "**good** book - **good** books". However, the indefinite article "a" (a special kind of adjective) can appear only with singular nouns: **a** boy, but **some** boys; and the demonstratives (another special kind of adjective, often used when pointing) genuinely change when modifying plural nouns: "**this** boy - **these** boys", "**this** book - **these** books".

Almost all Spanish adjectives change forms for singular and plural in the same way nouns do; that is, add **s** if the word ends in a vowel, **es** if in a consonant. The patterns of pluralization of the articles (the special adjectives, equivalent to "a, an, some, the" in English, used before nouns to limit their application, definitely or indefinitely) are slightly irregular. The irregularities are charted in the presentation of pattern which began this section.



4.21.2 The irregular verb *estar*

A Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm fine, thanks.	<i>Estoy bien, gracias.</i>
I	yo
I'm in the bathroom.	Yo <i>estoy</i> en el baño.
you (familiar)	tú
(you)(fam) are (to be)	estás (estar)
How are you(fam)?	¿Cómo <i>estás</i> tú?
How are you?	¿Cómo <i>está</i> usted?
he	él
How is he?	¿Cómo <i>está</i> él?
she	ella
How is she?	¿Cómo <i>está</i> ella?
We're almost always very busy.	Casi siempre <i>estamos</i> muy ocupados.
(you)(pl) are (to be)	están (estar)
you (pl)	ustedes
How are you (all)?	¿Cómo <i>están</i> ustedes?
they (m)	ellos
How are they?	¿Cómo <i>están</i> ellos?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1st person	estoy	estamos
2d person familiar	estás	
2d person formal		

NOTE: Spanish verbs change to agree with their subject for singular and plural, for first person (I), second person (you), and third person (he or anything else). Second person is further distinguished for familiar or formal. Second person formal and third person take the same verb form in the singular, all second and third person take the same form in the plural.



4.21.21 Substitution drill - number substitution

Model Problem:

Estamos en el hotel.

- 1 Están ahí.
- 2 Estamos bien.
- 3 Están bien aquí.
- 4 Está bien en la escuela.
- 5 Estoy en la escuela.
- 6 Estamos en el centro.
- 7 No está bien ahí.

Model answer:

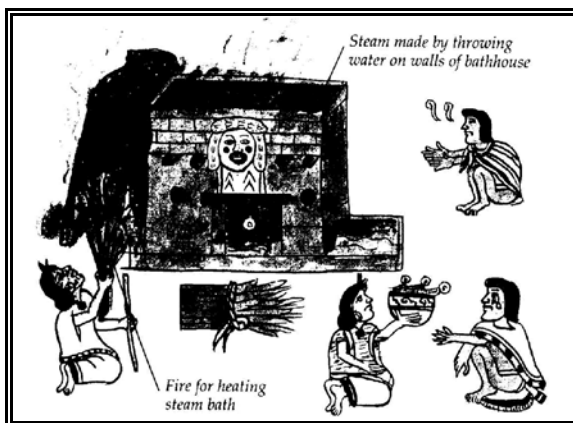
Estoy en el hotel.

- Está ahí.
 Estoy bien.
 Está bien aquí.
 Están bien en la escuela.
 Estamos en la escuela.
 Estoy en el centro.
 No están bien ahí.

4.21.22 Response drill

- 1 ¿Está la señora en el hotel o en la escuela?
- 2 ¿Están los billetes aquí o ahí?
- 3 ¿Están Uds. en la escuela o en el hotel?
- 4 ¿Están los señores aquí o en el centro?
- 5 ¿Cómo está Ud.? (bien)
- 6 ¿Dónde está el hotel? (en el centro)
- 7 ¿Cómo están ustedes? (bien)
- 8 ¿Está la Embajada lejos del centro? (cerca)
- 9 ¿Están los señores aquí? (en el centro)
- 10 ¿Está Ud. en el hotel? (en la escuela)
- 11 ¿Están ellas bien aquí?
- 12 ¿Están ustedes ocupados?
- 13 ¿Está usted ocupado?

- Está en la escuela.
 Están aquí.
 Estamos en la escuela.
 Están en el centro.
 Estoy bien. Gracias.
 Está en el centro.
 Estamos bien. Gracias.
 No, está cerca.
 No, están en el centro.
 No, estoy en la escuela.
 Sí, están bien aquí.
 Sí, estamos muy ocupados.
 Sí, estoy muy ocupado.



A steam bath. In addition to bathing in water, the Meso-Americans thoroughly enjoyed a good steam. The Spaniards, like other Western Europeans of the time, looked on bathing with suspicion — one of the main things the Indians objected to about the Spaniards was their smell. The Inca, perhaps because the incessant cold of the *altiplano* is not conducive to enjoying being either naked or wet, were more like the Spaniards in their bathing habits.

4.21.23 Translation drill

- | | |
|--|--|
| 1 The books are on the table. | Los libros están en la mesa. |
| 2 We're in a hotel a long way from here. | Estamos en un hotel lejos de aquí. |
| 3 How are you? | ¿Cómo está usted? |
| 4 Are you (f) busy? | ¿Está usted ocupada? |
| 5 The elevator is to the left. | El ascensor está a la izquierda. |
| 6 Where's the cashier? | ¿Dónde está la caja? |
| 7 Independence Avenue is very near here. | La Avenida Independencia está muy cerca de aquí. |
| 8 They're very busy. | Ellos están muy ocupados. |
| 9 Good evening. How are you? | Buenas noches. ¿Cómo está usted? |

B Discussion of pattern

The following discussion needs the prior clarification of two concepts:

verb: a word identified in English by the endings it can occur with, as: work, works, worked, working, or some internal modification, as : "sing, sings, sang, sung, singing". Spanish verbs are similarly identified by comparable (though more numerous and complex) endings and changes. Verbs in English and Spanish commonly express action, occurrence, etc.

pronoun: one of a relatively small group of words which contain the categories of person, number, and case. The following chart lists the English pronouns which can occur as subjects of verbs:

	sg	pl
1st person	I we	(you and I) (José and I)
2nd person	you	you (you and he) (you and María)
3rd person	he she it they	(the book) (the books) (Juanita and he) (he and she)



Maya glyphs



The concept of *person* exists in English pronouns, but has very limited application to English verbs. Most verbs in English occur with an ending in what might be called the 3rd person singular forms: "I hit, he hits; I dig, he digs; I miss, he misses". In Spanish there are usually five ⁽¹⁾ widely used forms, which accompany and agree with different pronoun subjects, showing person and number distinctions. The following chart gives examples of these forms, with the verb *estar*.

yo	estoy	nosotros	estamos
tú	estás		
usted	está	ustedes	están
él		ellos	

Note: Two other forms exist. *Vosotros*, a 2nd person familiar plural form is still used in parts of Spain. *Vos*, a 2nd person singular form is used in some places (Central America, Southern South America) alongside or instead of *tú*, but even in these places *tú* and *ustedes* are entirely acceptable. The *vos* and *vosotros* forms also appear in the Bible, and old literature. These forms require distinct verb forms, and are not worth the trouble of learning for most people.

Second and third person forms are identical, except that the concept of *familiarity* makes a distinction between second person singular familiar and second person singular formal forms. In Spanish, two persons addressing each other will select one of two subject pronouns, i.e. *usted* or *tú*. Automatically, the accompanying verb will take specific endings depending on which pronoun has been selected. Thus, the sentence "How are you?" can be translated either as *¿Cómo está usted?* or *¿Cómo estás tú?*

This selection involves a pattern of personal relationships which is by no means simple or even the same throughout the Spanish speaking world. Furthermore, it implies that the speaker must select one set of forms or the other when addressing another individual depending on their personal relationship. For the sake of brevity, the distinctions involved have been termed **formal** (*usted*) and **familiar** (*tú*), and in a general way correspond to the usage of "sir", "ma'am", and "mr., mrs., miss, and ms." in English. The Spanish and English usages do not correlate one hundred percent, however, and in Spanish there is a finer gradation from formality to informality. In greeting Mr. Rufino González, the following are possible:

¿Cómo está usted, Señor González?

¿Cómo está usted, González?

¿Cómo está usted, Don Rufino?

¿Cómo está usted, Rufino?

¿Cómo estás tú, Rufino?

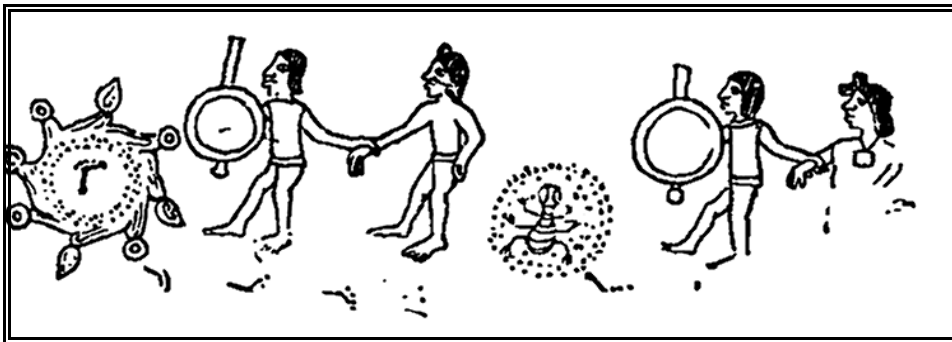
Nicknames derived from proper names are often used among friends. A very brief sampling: *Beto* (Roberto, Alberto); *Chabela* (Isabel); *Chuy*, *Chucho* (Jesús); *Concha*, *Conchita* (Concepción); *Lety* (Leticia); *Lola* (Dolores); *Lucha* (María de la Luz); *Lucho* (Luís); *Lupe*, *Lupita* (Guadalupe); *Mari*, *Mariquita* (María); *Memo* (Guillermo); *Nacho* (Ignacio); *Paco*, *Pancho* (Francisco); *Pepe* (José); *Rico*, *Ricky* (Ricardo); *Toño*, *Tony* (Antonio); *Vicky* (Victoria).

It does not follow that in his answer to a greeting, Mr. González is automatically going to use the same set of forms selected by the first speaker. For the status of personal relationships depends on such factors as their difference in age, period of mutual acquaintance, sex, rank, and family relationship. Except for the generality that Latins are generally more formal than Americans, there are no real rules for when *tú* might be appropriate or when *usted* must be used. Until the student is extremely familiar with the cultural norms of the particular Latin area he/she is in, it is safest to avoid *tú* entirely, unless **absolutely** sure it is appropriate or the other person suggests it. Note that in the basic sentences, Juanita Smith and Jose Molina start using *tú* at Jose's suggestion. In this case his being the native speaker and "senior" to Juanita in length of employment at the American School have to take precedence over the courtliness toward women which still marks Latin society.

Spanish verbs, unlike English (except in commands), can appear with no accompanying pronoun or noun subject. This means that context is often the only clue to whether *él* (he) or *ella* (she); or *ustedes* (you-all) or *ellos* or *ellas* is meant. In cases of ambiguity, or for emphasis, the pronoun is used; in most other cases the verb appears alone. Thus there are two ways of conjugating verbs:

<i>estoy</i>	I am	<i>yo estoy</i>	I am
<i>estás</i>	you are	<i>tú estás</i>	you are
<i>está</i>	he/she is you are	<i>él/ella está</i> <i>usted está</i>	he/she is you are
<i>estamos</i>	we are	<i>nosotros estamos</i>	we are
<i>están</i>	they are you(all) are	<i>ellos/ellas están</i> <i>ustedes están</i>	they are you(all) are

The verb *estar* has certain irregularities in its pattern, namely the addition of *y* to the first person singular form and the occurrence of stress on the endings of all singular and second-third person plural forms. These irregularities will become more obvious by contrast with the regular pattern which will be presented in Unit 6.



Taking prisoners for sacrifice. The Aztecs and their allied and tributary tribes would sometimes organize "flower wars", the object of which was to take prisoners to be sacrificed to the gods rather than the usual territorial conquest and booty. Taking captives was the surest way to promotion in the armies of all of these tribes. Interestingly, it was the custom for the captor to call his captive "son", and the captive his captor "father". Also, it was considered very impolite to eat your own prisoner, but you could freely partake (the parts divided by rank) of other warriors' prisoners.

4.22 Replacement drills

A Son cuatro pesos.

1 _____ señoritas.

2 _____ una _____.

3 _____ un señor.

4 _____ ocho _____.

5 _____ dólares.

6 Debo _____.

7 Tengo _____.

Son cuatro señoritas.

Es una señorita.

Es un señor.

Son ocho señores.

Son ocho dólares.

Debo ocho dólares.

Tengo ocho dólares.

B ¿Desde cuándo está aquí?

1 ¿Hasta _____ ?

2 ¿_____ estamos _____?

3 ¿_____ ocupados?

4 ¿Desde _____ ?

5 ¿_____ los Estados Unidos?

6 ¿_____ estoy _____?

7 ¿_____ está _____?

¿Hasta cuándo está aquí?

¿Hasta cuándo estamos aquí?

¿Hasta cuándo estamos ocupados?

¿Desde cuándo estamos ocupados?

¿Desde cuándo estamos en los Estados Unidos?

¿Desde cuándo estoy en los Estados Unidos?

¿Desde cuándo está en los Estados Unidos?

C ¿Hay mucho movimiento en el Colegio Americano?

1 ¿_____ aquí?

2 ¿_____ cosas _____?

3 ¿_____ ahora?

4 ¿_____ pocas _____?

5 ¿_____ ahí?

6 ¿_____ libros _____?

7 ¿_____ mesas _____?

¿Hay mucho movimiento aquí?

¿Hay muchas cosas aquí?

¿Hay muchas cosas ahora?

¿Hay pocas cosas ahora?

¿Hay pocas cosas ahí?

¿Hay pocos libros ahí?

¿Hay pocas mesas ahí?

D Sí, casi siempre estamos ocupados.

1 _____ aquí.

2 _____ estoy _____.

3 _____, unas veces _____.

4 _____, _____ ocupado.

5 _____, otras veces _____.

6 _____, _____ estamos _____.

7 _____, casi siempre _____.

Sí, casi siempre estamos aquí.

Sí, casi siempre estoy aquí.

Sí, unas veces estoy aquí.

Sí, unas veces estoy ocupado.

Sí, otras veces estoy ocupado.

Sí, otras veces estamos ocupados.

Sí, casi siempre estamos ocupados.



E ¿Habla usted inglés, señor Molina?

- 1 ¿Es _____, _____?
- 2 ¿_____ americano, _____?
- 3 ¿_____ señorita _____?
- 4 ¿_____ española, _____?
- 5 ¿Habla _____, _____?
- 6 ¿_____ yo _____, _____?
- 7 ¿_____ bien, _____?

- ¿Es usted inglés, señor Molina?
 ¿Es usted americano, señor Molina?
 ¿Es usted americana, señorita Molina?
 ¿Es usted española, señorita Molina?
 ¿Habla usted español, Srta. Molina?
 ¿Hablo yo español, señorita Molina?
 ¿Hablo yo bien, señorita Molina?

F Mi nombre es José.

- 1 _____ inglés.
- 2 _____ éste.
- 3 _____ libro _____.
- 4 _____ excelente.
- 5 _____ libros _____.
- 6 _____ buenos.
- 7 _____ plumas _____.

- Mi nombre es inglés.
 Mi nombre es éste.
 Mi libro es éste.
 Mi libro es excelente.
 Mis libros son excelentes.
 Mis libros son buenos.
 Mis plumas son buenas.

4.23 Variation drills

A How much do I owe you?

- 1 What do I owe you?
- 2 What are you telling him?
- 3 What did you(pl) tell him?
- 4 When did they tell him?
- 5 Where did they tell him?
- 6 How did they tell him?
- 7 How is he getting along?

¿Cuánto le debo?

- ¿Qué le debo?
 ¿Qué le dice?
 ¿Qué le dijeron?
 ¿Cuándo le dijeron?
 ¿Dónde le dijeron?
 ¿Cómo le dijeron?
 ¿Cómo le va (a él)?

B I'll give you three, one for a tip.

- 1 I'll give you four, two for a tip.
- 2 I'll give you twenty, ten for a tip.
- 3 I'll give you ten, five for a tip.
- 4 Here are eleven, one for a tip.
- 5 Here's a dollar, and no tip.
- 6 Here's this, that for a tip.
- 7 I'll give you this, not that.

Le doy tres, uno de propina.

- Le doy cuatro, dos de propina.
 Le doy veinte, diez de propina.
 Le doy diez, cinco de propina.
 Le doy once, uno de propina.
 Le doy un dólar, nada de propina.
 Le doy esto, eso de propina.
 Le doy esto, eso no.

C She's going to work with us.

- 1 She's going to work with you(all).
- 2 She's going to work here.
- 3 She's going to speak Spanish.
- 4 He's going to learn English.
- 5 He's going to say something.
- 6 She's going to translate the name.
- 7 You're (f) going to be very busy.

Va a trabajar con nosotros.

- Va a trabajar con ustedes.
 Va a trabajar aquí.
 Va a hablar español.
 Va a aprender inglés.
 Va a decir algo.
 Va a traducir el nombre.
 Va a estar muy ocupada.



D Yes, I speak a little.

- 1 Yes, I speak a lot.
- 2 Yes, you speak more.
- 3 Yes, he speaks less.
- 4 Yes, I have five dollars.
- 5 Yes, you have fifteen.
- 6 No, I don't have much.
- 7 No, I don't owe much.

E But you ought to practice Spanish.

- 1 But you ought to practice English.
- 2 But you ought to say something.
- 3 But you ought to take a taxi.
- 4 But you ought to speak less.
- 5 But you ought to speak more.
- 6 But you ought to go to the School.
- 7 But you ought to go up in the elevator.

F Another thing, don't call me Mr. Molina.

- 1 Another thing, don't tell me that.
- 2 Another thing, don't repeat that to me.
- 3 Another thing, don't translate that for me.
- 4 Another thing, don't give me a tip.,
- 5 Another thing, don't pass me the book.
- 6 Another thing, don't take me to the hotel.
- 7 Another thing, don't take me to the Embassy.

Sí, hablo un poco.

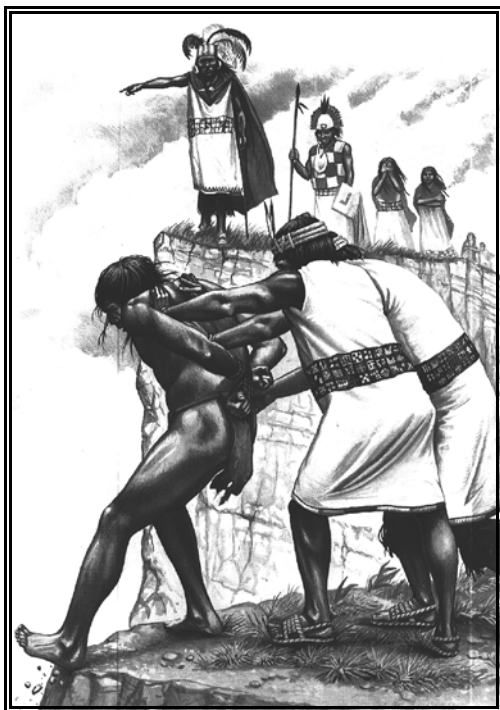
- Sí, yo hablo mucho.
Sí, usted habla más.
Sí, él habla menos.
Sí, yo tengo cinco dólares.
Sí, usted tiene quince.
No, yo no tengo mucho.
No, yo no debo mucho.

Pero usted debe practicar el español.

- Pero Ud. debe practicar el inglés.
Pero usted debe decir algo.
Pero usted debe tomar un taxi.
Pero usted debe hablar menos.
Pero usted debe hablar más.
Pero usted debe ir al Colegio.
Pero Ud. debe subir en el ascensor.

Otra cosa, no me diga Sr. Molina.

- Otra cosa, no me diga eso.
Otra cosa, no me repita eso.
Otra cosa, no me traduzca eso.
Otra cosa, no me dé propina.
Otra cosa, no me pase el libro.
Otra cosa no me lleve al hotel.
Otra cosa, no me lleve a la embajada.



While the Aztecs might sacrifice or enslave a criminal, and the usual punishment among less civilized tribes was banishment, the Inca took the direct approach and pushed criminals off a cliff — and there was no shortage of execution sites in the lands of the Inca. Even today the descendants of the Inca in the Andes will sometimes use this method if they don't feel the authorities have punished a particularly onerous criminal sufficiently.



4.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | |
|---|--|
| 1 Ms. Smith and the Principal are in the American School. | La Srta. Smith y la Directora están en el Colegio Americano. |
| 2 The Principal wants her to meet Mr. Molina. | La Directora quiere presentarle al señor Molina. |
| 3 Ms. Smith speaks Spanish very well. | La Srta. Smith habla muy bien el español. |
| 4 She learned it in school. | Lo aprendió en la escuela. |
| 5 Mr. Molina speaks English a little, not much. | El Sr. Molina habla inglés un poco, no mucho. |

DIALOGUE 1

Sra. Directora, dígale a Juanita que Ud. quiere presentarle al Sr. Molina.

Directora: Juanita, quiero presentarle al Sr. Molina.

José, déle su nombre--Jose Molina--y dígale que mucho gusto.

José: José Molina, mucho gusto.

Juanita, dígale que igualmente y déle su nombre--Juanita Smith. Pregúntele que cómo se dice "José" en inglés, que si "Joseph".

Juanita: Igualmente, Juanita Smith. ¿Cómo se dice 'José' en inglés? '¿Joseph?'

José, dígale que sí, que "Joseph", y que ella habla muy bien el español.

José: Sí, 'Joseph'. Usted habla muy bien el español.

Juanita, dígale que muchas gracias.

Juanita: Muchas gracias.

José, pregúntele que dónde lo aprendió.

José: ¿Dónde lo aprendió?

Juanita, dígale que en la escuela, y pregúntele si él habla inglés.

Juanita: En la escuela. Y usted ¿habla inglés?

José, contéstele que usted habla un poco, no más.

José: Hablo un poco, no más.

One thing that hasn't changed in Mexico (and the rest of Latin America) is the love of music. While much of the music now heard is modern and westernized, particularly in the Andean region the old instruments are still played, and the old music still heard. We have tried to provide a representative selection of traditional songs from different countries in this level, and more popular and modern songs are available in the Cantemos series.



NARRATIVE 2

- | | |
|---|--|
| 1 Juanita's been here since yesterday. | Juanita está aquí desde ayer. |
| 2 She's going to work at the American School. | Va a trabajar en el Colegio Americano. |
| 3 Her office is on the first floor. | Su oficina está en el primer piso. |
| 4 It's to the right of the entrance. | Está a la derecha de la entrada. |
| 5 Most of the time they're very busy at the School. | Casi siempre están muy ocupados en el colegio. |
| 6 But right now there isn't much going on there. | Pero ahora mismo no hay mucho movimiento ahí. |

DIALOGUE 2

José, pregúntele a la Srta. Smith que desde cuándo está aquí.

José: ¿Desde cuándo está aquí, Srta. Smith?

Juanita, dígame que no le diga "Srta. Smith", que le diga "Juanita".

Juanita: No me diga "Srta. Smith". Dígame "Juanita".

José, dígame que está bien, y otra vez pregúntele que desde cuándo está aquí.

José: Está bien. ¿Desde cuándo está aquí?

Juanita, dígame que desde ayer.

Juanita: Desde ayer.

José, dígame que a Ud. le dijeron que ella va a trabajar con ustedes.

José: Me dijeron que va a trabajar con nosotros.

Juanita, dígame que sí, y pregúntele que dónde está la oficina administrativa.

Juanita: Sí. ¿Dónde está la oficina administrativa?

José, dígame que en el primer piso a la derecha de la entrada.

José: En el primer piso, a la derecha de la entrada.

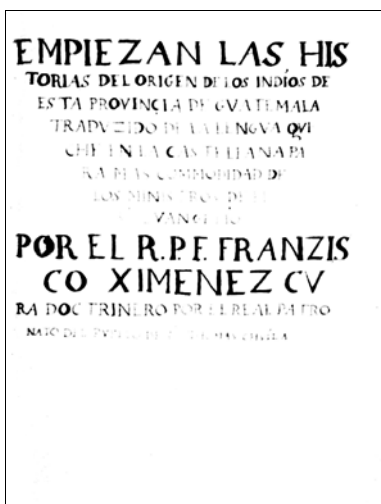
Juanita, pregúntele si hay mucho movimiento ahí ahora.

Juanita: ¿Hay mucho movimiento ahí ahora?

José, contéstele que casi siempre ustedes están muy ocupados, pero ahora mismo no hay mucho movimiento.

José: Casi siempre estamos muy ocupados, pero ahora mismo no hay mucho movimiento.

Title page of an early Spanish edition of the *Popul Vuh*, a collection of Maya myth and history. This edition was translated by Father Francisco Ximénez. The *Popul Vuh* has achieved new popularity both among the descendants of the Maya, and among mystics of many countries.



Spanish spelling is generally phonetic, but it does have some peculiarities. One of them concerns the use of *x* or *j*, which can both have the same sound. *Ximénez* is now *Jiménez*. *México* has been spelled *Méjico* in Spain, although Spaniards now defer to the judgment of Mexicans in this matter.

En Mi Viejo San Juan
Trío Los Condes

{En mi viejo San Juan
cuantos sueños forjé
en mis años de infancia
my primera ilusión*
y mis cuitas de amor
son recuerdos del alma

una tarde partí
hacia extraña nación
pues, lo quiso el destino
pero mi corazón
se quedó frente al mar
en mi viejo San Juan}

Adios, adios, adios
Borinquen querida**
tierra de mi amor
adios, adios, adios
mi diosa del mar
mi reyna del palmar
me voy---ya me voy
pero un día volveré
a buscar mi querer
a soñar otra vez
en mi viejo San Juan



"El Morro" fortress, old San Juan
Puerto Rico

Pero el tiempo pasó
y el destino burló
mi terrible nostalgia
yo no pude volver
al San Juan que yo amé
pedacito de Patria
mi cabello blanqueó
y mi vida se va
ya la muerte me llama
y no quiero morir
alejado de tí
Puerto Rico del alma

Repeat refrain in brackets { } above

**ilusionarse* means to fall in love

***Borinquen* is an affectionate term for Puerto Rico, said to be from the language of the Taino, the original inhabitants.

{In my old San Juan
how many dreams I created
in my childhood years
my first romance
and my problems of love
are cherished memories [lit. memories of my
soul]

one afternoon I departed
to a strange country
well, destiny wanted it
but my heart
remained facing the sea
in my old San Juan}

Goodbye, goodbye, goodbye
beloved Borinquen
land of my love
goodbye, goodbye, goodbye
my goddess of the sea
my queen of the palm grove
I'm going, I'm going now
but one day I'll return
to search for my love
to dream again (another time)
in my old San Juan

But time passed
and destiny laughed at
my terrible longing
and I couldn't return
to the San Juan that I loved
a little piece of my fatherland
my hair turned white
and my life is going
death is already calling me
and I don't want to die
separated from you
Puerto Rico of my soul